

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода, включая инклюзивные виды»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	заочная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Теория перевода, включая инклюзивные виды» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»

ПК-4 «Способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики для решения профессиональных задач»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным состоянием мировой науки о переводе, с последними тенденциями, которые отражают самые насущные проблемы современного переводоведения, а именно: с транслатологией текста, с процессуальной транслатологией, с теорией машинного перевода, с междисциплинарными исследованиями. Особое внимание в курсе будет уделено обсуждению с обучающимися научных концепций ведущих специалистов в области переводоведения, являющихся одновременно практикующими переводчиками. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, этических норм поведения переводчика.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, практические занятия, семинары, самостоятельная работа обучающегося, курсовое проектирование.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский/изучаемые иностранные языки»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, основанную на современном подходе к решению переводоведческих проблем, необходимую для практической переводческой деятельности. Такая теоретическая подготовка, основанная на знании современных мировых направлений исследований в области переводоведения, даст возможность будущим переводчикам выполнять перевод после определения наиболее рациональных способов и приемов перевода, критически оценивать собственные переводческие решения и осмысливать переводческие варианты, избранные другими. Важной составляющей является формирование у студентов способностей к аналитической работе с текстом оригинала и перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.3.1 знать основы применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах УК-9.У.1 уметь планировать деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с	ОПК-5.3.1 знать профильные информационные ресурсы

	компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (TM - Translation Memory, MT - Machine Translation, PEMT - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models) ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы; современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (TM - Translation Memory, MT - Machine Translation, PEMT - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models)
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики для решения профессиональных задач	ПК-4.3.1 знать современный понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики ПК-4.У.1 уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации ПК-4.В.1 владеть навыками анализа основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык первый.
- Иностранный язык второй.
- Основы проектной деятельности.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- САТ-системы.
- Автоматизированный перевод.
- Корпусная лингвистика.
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№5	№6	№7
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	9/ 324	4/ 144	3/ 108	2/ 72
Из них часов практической подготовки	5	2	2	1
Аудиторные занятия, всего час.	38	16	12	10
в том числе:				
лекции (Л), (час)	16	8	4	4
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	22	8	8	6
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)	*			*
экзамен, (час)	18	9		9
Самостоятельная работа, всего (час)	268	119	96	53
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз., Дифф. Зач., Экз.	Экз.	Дифф. Зач.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

* - часы , не входящие в аудиторную нагрузку

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 5					
<i>Раздел 1. Современная мировая и российская теория перевода.</i> Тема 1.1. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох. Формирование современной теории перевода.	1	1			10
<i>Раздел 2. Этический кодекс переводчика.</i> Тема 2.1 Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика.	1	1			10

<p><i>Раздел 3. Современная классификация видов переводческой деятельности на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода».</i></p> <p>Тема 3.1. Когнитивная сущность перевода.</p> <p>Виды перевода.</p> <p>Тема 3.2 Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.</p> <p>Инвариант перевода.</p>	1	1			24
<p><i>Раздел 4. Создание доступной среды для людей с особыми когнитивными потребностями. Инклюзивные виды перевода.</i></p> <p>Тема 4.1. Цифровая доступность в переводе.</p> <p>Тема 4.2 Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык. Жестовый язык.</p>	2	2			30
<p><i>Раздел 5 Фразеология в переводе. Фразеологизм и мем.</i></p> <p>Тема 5.1 ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.</p> <p>Тема 5.2 Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция</p>	1	1			20
<p><i>Раздел 6. Транслатология текста.</i></p> <p>Тема 6.1 Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации.</p> <p>Тема 6.2 Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций</p>	2	2			25
Итого в семестре:	8	8			119
Семестр 6					
<p><i>Раздел 7. Процессуальная транслатология. Теория вторичности текста.</i></p> <p>Тема 7.1 Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода. стратегии перевода.</p> <p>Тема 7.2 Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.</p>	2	4			48
<p><i>Раздел 8. Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование машинного перевода.</i></p> <p>Тема 8.1 Автоматизированные системы перевода.</p> <p>Тема 8.2 Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.</p>	2	4			48
Итого в семестре:	4	8			96

Семестр 7					
<i>Раздел 9. Интерференция в языке и переводе. Ложные друзья переводчика. Безэквивалентная лексика.</i> Тема 9.1 Двужычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Тема 10.2 Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных	2	3			26
<i>Раздел 10. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.</i> Тема 10.1 Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Оценка качества перевода. Тема 10.2 Типология переводческих ошибок.	2	3			27
Выполнение курсовой работы				0	
Итого в семестре:	4	6			53
Итого	16	22	0	0	268

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	<p><i>Раздел 1. Современная мировая и российская теория перевода.</i></p> <p><i>Лекция-дискуссия</i></p> <p>Тема 1.1. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.</p> <p><i>Лекция-диалог</i></p> <p>Тема 1.2. Формирование современной теории перевода.</p>
2	<p><i>Лекция с разбором конкретных ситуаций</i></p> <p><i>Раздел 2. Этический кодекс переводчика.</i></p> <p>Тема 2.1 Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика.</p>

3	<p>Лекция-диалог</p> <p>Раздел 3. Современная классификация видов переводческой деятельности на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода».</p> <p>Тема 3.1 Когнитивная сущность перевода. Виды перевода.</p> <p>Лекция-дискуссия</p> <p>Тема 3.2 Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода</p>
4	<p>Раздел 4. Создание доступной среды для людей с особыми когнитивными потребностями. Инклюзивные виды перевода.</p> <p>Лекция-дискуссия</p> <p>Тема 4.1. Цифровая доступность в переводе.</p> <p>Лекция-диалог</p> <p>Тема 4.2 Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык. Жестовый язык.</p>
5	<p>Раздел 5 Фразеология в переводе. Фразеологизм и мем.</p> <p>Лекция с разбором конкретных ситуаций</p> <p>Тема 5.1 ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.</p> <p>Лекция с разбором конкретных ситуаций</p> <p>Тема 5.2 Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.</p>
6	<p>Раздел 6. Транслатология текста.</p> <p>Лекция-дискуссия</p> <p>Тема 6.1 Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации.</p> <p>Лекция-дискуссия</p> <p>Тема 6.2 Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.</p>
7	<p>Раздел 7. Процессуальная транслатология. Теория вторичности текста.</p> <p>Лекция-диалог</p> <p>Тема 7.1 Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода.</p> <p>Лекция-диалог</p> <p>Тема 7.2 Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.</p>
8	<p>Раздел 8. Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование машинного перевода.</p> <p>Лекция- «пресс-конференция»</p> <p>Тема 8.1 Автоматизированные системы перевода.</p> <p>Лекция- «пресс-конференция»</p> <p>Тема 8.2 Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.</p>
9	<p>Раздел 9. Интерференция в языке и переводе. Ложные</p>

	<p>друзья переводчика. Безэквивалентная лексика. Лекция-дискуссия Тема 9.1 Двухязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.</p> <p>Лекция с разбором конкретных ситуаций Тема 9.2 Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных</p>
10	<p>Раздел 10. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок. Лекция-дискуссия Тема 10.1 Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Оценка качества перевода.</p> <p>Лекция с разбором конкретных ситуаций Тема 10.2 Типология переводческих ошибок.</p>

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 5					
1	Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох. Формирование современной теории перевода.	Групповая дискуссия Обсуждение Учебная конференция	1	1	1
3	Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Этика переводчика.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	1	1	2
4	Перевод и общество.	Групповая дискуссия	2	2	3

	Когнитивная сущность перевода. Виды перевода.	Обсуждение Учебная конференция			
5	Цифровая доступность в переводе.	Учебная конференция Разбор конкретных ситуаций	2	2	4
6	Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык. Жестовый язык.	Разбор конкретных ситуаций Разбор конкретных ситуаций	1	1	4
7	ФЕ как объект перевода. Функционально- стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.	Групповая дискуссия Обсуждение/ Учебная конференция	2	2	5
8	Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации. Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	Учебная конференция	2	2	6
Семестр 6					
12	Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода. стратегии перевода.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	1	1	7
13	Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	1	1	7

	Интертекстуальность.				
14	Автоматизированные системы перевода.	Разбор конкретных ситуаций	1	1	8
15	Теория машинного перевода. Редактирование и постредктирование.	Учебная конференция Разбор конкретных ситуаций	2	2	8
Семестр 7					
16	Двуязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	Учебная конференция	1	1	9
17	Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных	Групповая дискуссия Обсуждение/Учебная конференция	1	1	9
18	Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Оценка качества перевода.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	2	2	10
19	Типология переводческих ошибок.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	2	2	10
Всего			22		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
	Всего			

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Цель курсовой работы:

Часов практической подготовки:

Примерные темы заданий на курсовую работу приведены в разделе 10 РПД.

Обязательно указать темы на курсовую работу и выделить для неё время в СРС

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 5, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	60	30	20	10
Курсовое проектирование (КП, КР)	20			20
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	35	20	10	5
Домашнее задание (ДЗ)	128	59	56	13
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	25	10	10	5
Всего:	268	119	96	53

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
--------------------	--------------------------	--

URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1095771	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1863206	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниковой. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
	Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП/И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2022. – 208 с. ISBN 978-5-7133-1730-0	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182010	Гавриленко, Н. Н. Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.	
	Э. Пим Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского) СПб, 2018	

8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20
8Н А 47	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям	Имеются экземпляры: 8
	Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. ISBN 978-5-7133-1318-0	
https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer	Алексеева, И. С. Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.	
http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1	Монография Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. ISBN 978-5-4312-0741-9	
https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf	Ch. Nord Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	
	Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)	
	П. Р. Палажченко «Профессия и время:	

	записки переводчика-дипломата»М., 2022	
	Lieven D'hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://scholar.google.com/citations?user=хо6Hqw8AAAJ&hl=en	Barbara Moser-Mercer (Статьи по выбору)
https://www.gavrilenko-nn.ru/video	Гавриленко Н. Н. Школа дидактики перевода (материалы видеолекций ведущих переводчиков, преподавателей, руководителей переводческих компаний)
https://yermolovich.ru/index/0-29	Сайт Д. И. Ермоловича (статьи последних лет)
http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm	Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228
http://human.snauka.ru/2016/04/14797	Этические кодексы переводчиков
http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm	The Code of Ethics of Interpreters and Translators Employed by the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia
http://lingvadiary.ru/?p=537	Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода
https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov	25 полезных ресурсов для переводчиков
https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/	М. Р. Гараева А. Ю. Гиниятуллина Переводческий анализ текста translation analysis
https://www.researchgate.net/publication/271127037	A. Pym Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope

	Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3
https://www.researchgate.net/publication/325361700	Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.
https://www.researchgate.net/publication/335094260_Audiovisual_translation_in_the_age_of_digital_transformation_Industrial_and_social_implications	Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications
https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer	Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода
https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-obzor/viewer	Алексеева И. С. Современное состояние теории перевода в России (Критический обзор)
http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm (обязательно к прочтению)	Роман Якобсон. О лингвистических аспектах перевода
https://www.fasie.ru/press/fund/uchenye-sozdali-sinkhronnyy-perevod-na-yazyk-zhestov/ https://minlang.iling-ran.ru/lang/russkiy-zhestovyy-yazyk	Синхронный перевод на язык жестов Малые языки России
https://specialviewportal.ru/articles/post59	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
http://audio-description.blogspot.com/2018/02/blog-post.html	Первые рекомендации по аудиодескрипции
https://specialviewportal.ru/articles/	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
https://specialviewportal.ru/articles/post543	Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы.
http://intent93.ru/useruploads/files/EN_translation_practice.pdf	Шалыт И. С. Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг и перевод специальной технической документации на русский язык
https://www.youtube.com/channel/UCocf5-grM4lXckC0v7Jz7yA	Канал Академии профессионального перевода.

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Автоматизированная система перевода Trados
2	Автоматизированная система перевода SMART CAT

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену;
Дифференцированный зачёт	Список вопросов; Тесты;
Выполнение курсовой работы	Экспертная оценка на основе требований к содержанию курсовой работы по дисциплине.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	ПС «Специалист в области перевода». Цифровая доступность в переводе. Инклюзивные виды перевода.	УК-9.3.1
2	Инклюзивные виды перевода.	УК-9.У.1
3	Создание контента для людей с особыми когнитивными	УК-9.В.1

	потребностями.	
4	Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	ОПК-1.В.1
5	Информационно-справочный поиск при подготовке к переводу.	ОПК-5.3.1
6	История развития машинного перевода	ОПК-5.У.1
7	Основные информационно-поисковые системы в профессиональной переводческой деятельности	ПК-4.3.1
8	Типология явлений межъязыковой асимметрии.	ПК-4.У.1
9	Текст как единица коммуникации.	ПК-4.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Инклюзивные виды перевода.	УК-9.3.1
2	Цифровая доступность в переводе.	УК-9.У.1
3	Простой и ясный язык.	УК-9.В.1
4	Историческое развитие переводческой мысли.	ОПК-1.В.1
5	Автоматизированные системы перевода.	ОПК-5.3.1
6	Современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом	ОПК-5.У.1
7	Двуязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции.	ПК-4.3.1
8	РЕМТ.	ПК-4.У.1
9	Перевод и языковые универсалии.	ПК-4.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
1	Перевод научного текста. Тематика текста должна соответствовать тематикам, наиболее востребованным на переводческом рынке:
2	Перевод научного текста по теме: биология
3	Перевод научного текста по теме: растениеводство
4	Перевод научного текста по теме: животноводство
5	Перевод научного текста по теме: биоинформатика
6	Перевод научного текста по теме: здравоохранение
7	Перевод научного текста по теме: геномика
8	Перевод научного текста по теме: экология
9	Перевод научного текста по теме: авиация
10	Перевод научного текста по теме: космос
11	Перевод научного текста по теме: транспорт
12	Перевод научного текста по теме: энергетика
13	Перевод научного текста по теме: электромеханика
14	Перевод научного текста по теме: электроника
15	Перевод научного текста по теме: банковские технологии
16	Перевод научного текста по теме: цифровая доступность
17	Перевод научного текста по теме: криптовалюта

18	Локализация аудиовизуального контента: научно-популярные материалы
19	Локализация аудиовизуального контента: образовательные материалы
20	Локализация ПО
21	Локализация игр

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Что такое герменевтика?</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Наука о языке и его структуре. б) Искусство интерпретации текстов. в) Теория перевода. г) Изучение культурных различий. 	ПК-4.3.1
2	<p>Какой философ ввел понятие "языковая игра"?</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Иммануил Кант. б) Людвиг Витгенштейн. в) Фридрих Ницше. г) Жак Деррида. 	ПК-4.3.1
3	<p>Что такое культурный шок?</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Неожиданное осознание языковых различий. б) Состояние дезориентации при столкновении с незнакомой культурой. в) Сильное эмоциональное переживание из-за перевода. г) Непонимание межкультурных различий. 	ПК-4.3.1
4	<p>Определите понятие "этноцентризм":</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Признание равенства всех культур. б) Оценка другой культуры на основе стандартов своей собственной. в) Изучение национальных культурных различий. г) Поддержка многоязычия. 	ПК-4.3.1
5	<p>Что такое "эквивалентность" в переводе?</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Полное соответствие между оригиналом и переводом. б) Сохранение общего смысла оригинального текста. в) Точное воспроизведение всех грамматических структур. г) Перевод текста с сохранением его культурных особенностей. 	ПК-4.3.1
6	<p>Кто является автором теории "динамической эквивалентности"?</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Юджин Найда. б) Жан-Поль Вине. в) Андрей Лефевр. г) Умберто Эко. 	ПК-4.3.1
7	<p>Определите понятие "транскреация":</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Дословный перевод текста. б) Адаптация текста с учетом культурных особенностей целевой аудитории. в) Перевод поэтических произведений. г) Использование машинного перевода. 	ПК-4.3.1
8	<p>Что такое "интерференция" в переводе?</p>	ПК-4.3.1

	<ul style="list-style-type: none"> • а) Влияние родного языка переводчика на перевод. • б) Использование технических средств при переводе. • с) Проблема понимания культурных особенностей. • д) Применение компьютерных программ для перевода. 	
9	<p>Что означает термин "языковая компетенция"?</p> <ul style="list-style-type: none"> • а) Способность понимать и производить звуки языка. • б) Знание грамматических правил языка. • с) Способность использовать язык в коммуникативных ситуациях. • д) Знание словарного запаса языка. 	ПК-4.3.1
10	<p>Что такое межкультурная компетенция?</p> <ul style="list-style-type: none"> • а) Способность переводить тексты на другой язык. • б) Способность понимать и эффективно взаимодействовать с людьми из других культур. • с) Способность преподавать иностранные языки. • д) Способность изучать языковые структуры. 	ПК-4.3.1
11	<p>Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу индивида, составляющая его понятийный словарь,</p> <p>а) семантика б) тезаурус в) транслят г) денотат</p>	ПК-4. У.1
12	<p>Что такое трансформация в теории перевода?</p> <ul style="list-style-type: none"> • а) Прямой перевод • б) Изменение структуры исходного текста при переводе • с) Использование транскрипции • д) Перевод по аналогии 	ПК-4. У.1
13	<p>Как называется процесс адаптации культурных реалий при переводе?</p> <ul style="list-style-type: none"> • а) Транскрипция • б) Калькирование • с) Локализация • д) Транслитерация 	ПК-4. У.1
14	<p>Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода.</p> <p>а) инвариант перевода б) единица перевода в) контекст г) модель перевода</p>	ПК-4. У.1
15	<p>При переводе парных синонимов применяют переводческую трансформацию, которая носит название</p> <p>а) опущение б) замена в) добавление г) перестановка</p>	ПК-4. У.1
16	<p>Как вы понимаете понятие "динамическая эквивалентность" и в каких случаях она может быть предпочтительна? Приведите примеры.</p>	ПК-4. У.1
17	<p>Что такое интертекстуальность в переводе?</p>	ПК-4. У.1

	<ul style="list-style-type: none"> а) Способность текста ссылаться на другие тексты или культурные контексты. б) Прямое заимствование фраз и выражений из оригинала. с) Литературный прием, используемый только в поэзии. д) Перевод, выполняемый без учета контекста. 	
18	<p>Оцените выбор переводческого решения: <i>1) The CAB sediment cores were carefully split opened in the University of Auckland laboratory, avoiding CAB contamination into the sedimen - Образцы отложений, помещенные в трубки из АЦБ, были аккуратно вскрыты в лаборатории Университета Окленда. При этом особое внимание уделялось тому, чтобы избежать попадания АЦБ в образцы отложений, чтобы не загрязнить их.</i> Какие приемы перевода были использованы?</p>	ПК-4. У.1
19	Сформулируйте критерии определения когнитивной, эмоциональной, эстетической и оперативной информации в профессионально-ориентированных текстах.	ПК-4. У.1
20	Перечислите этапы информационно-справочного поиска (ИСП) после получения исходного текста и опишите алгоритм	ПК-4. У.1
21	<p>Какие переводческие приемы использованы при переводе следующих предложений?</p> <p>1) Mixed Reality Portal: This app lets people wear funny-looking expensive headsets and pretend they're living in a 3D movie. - Смешанная реальность: чтобы использовать приложение, вам понадобится довольно дорогой шлем виртуальной реальности (либо другие голографические или иммерсивные устройства).</p> <p>2) When facing the Sign In screen, you have several options - Теперь, в зависимости от того, что находится на экране, вы можете сделать следующее.</p> <p>3) When the Settings menu's Your Info page appears, click the Open Camera button to take a quick shot with your computer's built-in camera - Откроется окно с параметрами ваших данных. Здесь нажмите кнопку "Открыть камеру". Учтите, чтобы сделать быструю фотографию, вам понадобится камера, подключенная к компьютеру (встроенная в ноутбук или планшет).</p> <p>(перевод выполнен выпускницей ГУАП А. Макеевой)</p>	ПК-4. В.1
22	Какую информацию необходимо найти, чтобы перевести данный фрагмент? "Rinpa" is a modern term referring to a distinctive style of Japanese pictorial art that arose in the early seventeenth century and which has continued into modern times. Literally "school of Kōrin," Rinpa derives its name from the celebrated painter Ogata Kōrin, yet there was never a Rinpa "school" in the traditional Japanese sense of masters training apprentice-heirs in a workshop setting or passing down model books to sons or selected pupils. Rather, the term (which can also be spelled "Rimpa") is art-historical shorthand for various individual or workshop artists across several generations who shared a set of stylistic preferences and brush techniques.	ПК-4. В.1
23	<p>Какой фактор наибольшим образом влияет на выбор дискурсивного способа в переводе?</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Лексическое разнообразие б) Грамматическая точность в) Время и место коммуникации г) Уровень знания языка переводчиком 	ПК-4. В.1

24	<p>Что определяет коммуникативные цели высказывания?</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Синтаксическая структура предложения б) Контекст, в котором происходит коммуникация в) Стил ь автора оригинального текста г) Фонетические особенности языка 	ПК-4. В.1
25	<p>В каком случае использование официального стиля в переводе будет наименее уместным?</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Перевод научной статьи б) Перевод юридического документа в) Перевод личного письма г) Перевод новостного репортажа 	ПК-4. В.1
26	Проанализируйте влияние места коммуникации (официальная встреча, домашняя обстановка) на коммуникативные цели высказывания и методы их достижения в переводе.	ПК-4. В.1
27	<p>Что должен сделать переводчик, если он не уверен в значении термина?</p> <p>а) Пропустить термин и продолжить перевод.</p> <p>б) Использовать обобщающий термин, чтобы не ошибиться.</p> <p>с) Поисать уточнение у клиента или провести исследование.</p> <p>д) Вставить примечание в текст с просьбой о помощи у клиента.</p>	ПК-4. В.1
28	Какие критерии следует использовать для оценки надежности интернет-источника в научно-исследовательской работе?	ПК-4. В.1
29	<p>Как следует поступить, если найденная информация противоречит вашим гипотезам?</p> <p>А) Игнорировать ее и продолжить поиск подтверждающей информации.</p> <p>В) Включить ее в исследование и обсудить возможные причины противоречия.</p> <p>С) Переписать гипотезу, чтобы она соответствовала найденной информации.</p> <p>Д) Удалить противоречивую информацию из списка источников.</p>	ПК-4. В.1
30	В процессе исследования вы обнаружили, что большинство найденных источников противоречат вашим ожиданиям. Как вы поступите с точки зрения научной добросовестности?	ПК-4. В.1
31	<p>Стандарты качества перевода:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) помогают обеспечить комфортные условия работы переводчика 2) уменьшают вероятность ошибочного перевода 3) «защищают» переводчика от неоправданных претензий заказчика 4) включают основные требования к переводу 5) включают все требования этического кодекса переводчика 	ОПК-1.В.1
32	Сделайте обзор смены научной парадигмы в теории перевода, изложив, в чем с точки зрения современной практики перевода заключается главная трудность перевода.	ОПК-1.В.1
33	Дайте толкование основных переводческих концепций Др. мира, Ср. веков и Возрождения	ОПК-1.В.1
34	Сравните основные переводческие концепции Европы и России 17–18 веков.	ОПК-1.В.1
35	Проиллюстрируйте, каким образом переводы способствовали	ОПК-1.В.1

	распространению научных знаний и технологий?	
36	В переводоведении комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция преобразуется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода, носит название: а) последовательный перевод б) аннотационный перевод в) двусторонний перевод г) антонимический перевод	ОПК-1.В.1
37	Что из перечисленного относится к этапам синтеза информации в процессе перевода? а) Разделение текста на категории б) Объединение данных из разных источников с) Сбор данных д) Игнорирование противоречивой информации	ОПК-5.У.1
38	Опираясь на собственный опыт (прохождение практики или подготовка к курсовой или выпускной квалификационной работы), напишите эссе на тему "Роль критического мышления при использовании интернет-источников в научно-исследовательской работе".	ОПК-5.У.1
39	Какие инструменты использует переводчик при работе с текстом, при работе с графическими изображениями?	ОПК-5.В.1
40	Какой из перечисленных цифровых инструментов используется для создания глоссариев и баз данных терминов? а) SPSS б) Trados с) Notepad++ д) MATLAB	ОПК-5.В.1
41	Инклюзивные виды перевода. АД и ТК. Выберите верный ответ Аудиодескрипция предназначена: 1) только для незрячих 2) только для слабослышащих 3) только для людей с особыми когнитивными потребностями 4) для любой аудитории, которая в силу разных причин может воспользоваться аудиодескрипцией только для слепоглухонемых	УК-9.3.1 УК-9.У.1 УК-9.В.1
42	Перевод на простой и ясный язык рассматривают как 1) особый вид перевода 2) перевод в традиционном понимании 3) внутриязыковой перевод 4) интерсемиотический перевод форму подачи информации людям с ментальными нарушениями	УК-9.3.1 УК-9.У.1 УК-9.В.1
43	Опишите процесс подготовки к переводу контента для людей с особыми когнитивными потребностями.	УК-9.3.1 УК-9.У.1 УК-9.В.1
44	Обсудите значение инклюзивного перевода для обеспечения равного доступа к информации и культурным продуктам.	УК-9.3.1 УК-9.У.1 УК-9.В.1

	Диагностическая работа	
1	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p> <p>Переводчик работает на стыке различных научных дисциплин, включая философию, теоретическую и прикладную лингвистику, переводоведение, лингводидактику и теорию межкультурной коммуникации. Важно понимать, что каждая из этих дисциплин вносит свой вклад в процесс перевода и формирования компетенций переводчика. Например, философия позволяет переводчику глубже понять сущность и природу языка, теоретическая лингвистика предоставляет инструменты для анализа языковых структур, а переводоведение фокусируется на методах и подходах, используемых в переводе текстов различных жанров. Лингводидактика помогает переводчику в обучении и передаче знаний, а теория межкультурной коммуникации акцентирует внимание на культурных различиях и их влиянии на процесс перевода. Способность переводчика интегрировать знания из этих дисциплин позволяет ему эффективно решать профессиональные задачи и повышать качество своей работы."</p> <p>Какой из следующих аспектов наиболее точно отражает роль теоретической лингвистики в компетенции переводчика?</p> <p>а) Теоретическая лингвистика помогает в обучении переводу других людей. б) Теоретическая лингвистика предоставляет переводчику инструменты для анализа и понимания языковых структур. в) Теоретическая лингвистика фокусируется на культурных различиях и их влиянии на перевод. г) Теоретическая лингвистика помогает глубже понять сущность и природу языка.</p>	ПК-4
2	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p>В процессе перевода переводчик использует широкий понятийный аппарат, включающий элементы из философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Философия предоставляет общие принципы осмысления реальности и концептуальные рамки, которые помогают понимать сущность языковых выражений. Теоретическая лингвистика помогает в анализе грамматических и синтаксических структур языка, что важно для точного перевода. Переводоведение, как специализированная дисциплина, фокусируется на разработке и применении методов перевода, анализе переводческих стратегий и понимании особенностей перевода различных текстов. Лингводидактика важна для эффективного обучения переводу и совершенствования переводческих навыков, а теория межкультурной коммуникации помогает учитывать культурные различия и адаптировать перевод в соответствии с этими различиями. Умение переводчика комбинировать эти знания позволяет ему решать сложные задачи перевода и обеспечивать</p>	ПК-4

	<p>качество перевода.</p> <p>Какие из следующих утверждений наиболее точно отражают роль разных научных дисциплин в компетенции переводчика?</p> <ol style="list-style-type: none">1. Теория межкультурной коммуникации помогает переводчику учитывать культурные различия и адаптировать текст перевода.2. Лингводидактика используется для разработки новых методов перевода и анализа переводческих стратегий.3. Переводоведение изучает методы и подходы, используемые при переводе текстов различных жанров.4. Философия помогает переводчику разрабатывать грамматические структуры в целевом языке.5. Теоретическая лингвистика помогает переводчику анализировать синтаксические и грамматические структуры языка.													
3	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.</p> <p>Переводческая деятельность включает интеграцию знаний из различных дисциплин. Философия помогает переводчику осмысливать абстрактные понятия и принципы, лежащие в основе языка. Теоретическая лингвистика предоставляет инструменты для анализа языковых структур, необходимых для перевода. Переводоведение сосредоточено на разработке и применении методик перевода, а лингводидактика направлена на обучение переводу и совершенствование переводческих навыков. Теория межкультурной коммуникации акцентирует внимание на культурных различиях и их влиянии на процесс перевода, что особенно важно при адаптации текста для разных культур.</p> <p>Установите соответствие между дисциплиной и её основной функцией в контексте перевода:</p> <table><thead><tr><th>Дисциплина</th><th>Функция</th></tr></thead><tbody><tr><td>1. Философия</td><td>А. Анализ и понимание языковых структур</td></tr><tr><td>2. Теоретическая лингвистика</td><td>В. Адаптация текста с учётом культурных различий</td></tr><tr><td>3. Переводоведение</td><td>С. Обучение и развитие переводческих навыков</td></tr><tr><td>4. Лингводидактика</td><td>Д. Разработка и применение методик перевода</td></tr><tr><td>5. Теория межкультурной коммуникации</td><td>Е. Осмысление абстрактных понятий и принципов языка</td></tr></tbody></table>	Дисциплина	Функция	1. Философия	А. Анализ и понимание языковых структур	2. Теоретическая лингвистика	В. Адаптация текста с учётом культурных различий	3. Переводоведение	С. Обучение и развитие переводческих навыков	4. Лингводидактика	Д. Разработка и применение методик перевода	5. Теория межкультурной коммуникации	Е. Осмысление абстрактных понятий и принципов языка	ПК-4
Дисциплина	Функция													
1. Философия	А. Анализ и понимание языковых структур													
2. Теоретическая лингвистика	В. Адаптация текста с учётом культурных различий													
3. Переводоведение	С. Обучение и развитие переводческих навыков													
4. Лингводидактика	Д. Разработка и применение методик перевода													
5. Теория межкультурной коммуникации	Е. Осмысление абстрактных понятий и принципов языка													
4	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо</p> <p>В процессе перевода профессиональный переводчик</p>	ПК-4												

	<p>последовательно использует различные этапы анализа текста. Важно понять культурный контекст исходного текста и его влияние на содержание. Затем переводчик анализирует языковые структуры исходного текста, используя знания теоретической лингвистики. Следующим шагом является разработка переводческой стратегии на основе принципов переводоведения. После этого важно адаптировать текст с учетом культурных различий, что связано с теорией межкультурной коммуникации. Наконец, переводчик должен убедиться, что переведенный текст соответствует исходному и передает его смысл наиболее точно, используя философские подходы к пониманию текста.</p> <p>Установите правильную последовательность шагов в процессе перевода:</p> <p>A. Адаптация текста с учетом культурных различий B. Понимание культурного контекста исходного текста C. Проверка соответствия перевода исходному тексту и его смыслу D. Анализ языковых структур исходного текста E. Разработка переводческой стратегии</p>	
5	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ: «Э.Косериу, несомненно, прав, когда считает, что системно-структурные и типологические сопоставления языков могут иметь лишь ограниченное приложение к переводу. Прав он и в том, что к теории перевода ближе всего именно та отрасль контрастивной лингвистики, которая ориентирована на язык в действии. Именно эта отрасль обнаруживает наиболее тесные двусторонние связи с теорией перевода. Подобно последней, она имеет дело с речевыми реализациями языковой структуры, с областью функционирования языка в речи, и, подобно частной теории перевода, охватывающей два языка, она однонаправленна (например, проблема нахождения соответствий деепричастию актуальна лишь для перевода с русского языка и для контрастивной лингвистики, исходным языком которой является русский)» (А. Д. Швейцер).</p> <p>Почему системно-структурные и типологические сопоставления языков имеют лишь ограниченное приложение к переводу?</p>	ПК-4

Примечание: Система оценивания тестовых заданий:

1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается

верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого столбца). Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает по смыслу с эталонным по содержанию и полноте. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;

– научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);

– получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

– общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;
– примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);

– основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на семинарских занятиях.

Достижения цели курса предполагает решение следующих задач:

- познакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода, с современным состоянием науки о переводе, с концепциями отечественных и зарубежных ученых;
- указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, как объект межкультурной коммуникации и как акт речевой коммуникации, осуществляемой с учётом особенностей языкового сознания коммуникантов, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- познакомить студентов с методологией переводческой деятельности, особенностями современных видов перевода;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «норма перевода» и принципы оценки качества перевода;
- организовать самостоятельное изучение студентами литературы по курсу.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

– развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

– овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

– выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

- **Подготовка к практическому занятию** включает закрепление и углубление теоретических знаний.
- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.
- При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.
- Уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода.
- Уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими особенностями исходного языка.

Начинать подготовку к занятию надо с изучения рекомендованной литературы.

Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть, основные вопросы и наиболее сложные проблемы. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовой проект/ работа позволяет обучающемуся:

- систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения по курсу» в соответствии с требованиями к уровню подготовки, установленными программой учебной дисциплины, программой подготовки специалиста соответствующего уровня, квалификации;
- применить полученные знания, умения и практический опыт при решении комплексных задач, в соответствии с основными видами профессиональной деятельности;
- сформировать умения применять теоретические знания при решении нестандартных задач;
- приобрести опыт аналитической, работы и сформировать соответствующие умения;

- сформировать умения работы со специальной литературой, справочной, нормативной и правовой документацией и иными информационными источниками;
- сформировать умения формулировать логически обоснованные выводы, предложения и рекомендации по результатам выполнения работы;
- развить профессиональную письменную речь обучающегося;
- развить системное мышление, творческую инициативу, самостоятельность, организованность и ответственность за принимаемые решения;
- сформировать навыки планомерной регулярной работы над решением поставленных задач.

Цель выполнения курсовой работы - самостоятельное решение студентом профессиональных переводческих задач на основе полученных в процессе обучения знаний и умений.

Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы

Курсовая работа по дисциплине «Теория перевода, включая инклюзивные виды» предполагает следующую структуру: введение, разделы: 1) введение, 2) обоснование выбор текста для перевода, 3) поиск информации по теме статьи, 4) работа с терминологией, составление глоссария; 5) описание использованных инструментов переводчика, 5) результаты работы, т. е. самостоятельно выполненный перевод, 6) заключение, 7) список использованной литературы, 8) приложения.

В пояснительной записке к курсовой работе должна быть указана дисциплина, по которой защищается курсовая работа, тема работы, ФИО руководителя, ФИО студента, номер группы.

Требования к оформлению пояснительной записки курсового проекта/ работы

Пояснительная записка в курсовой работе не предусмотрена.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и

полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене и дифференцированном зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Предпочтительно проведение промежуточной аттестации в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой